Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli według człowieka walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie jaka mi korzyść jeśli martwi nie są wzbudzani zjedlibyśmy i wypilibyśmy jutro bowiem umrzemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli po ludzku walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie,\* \*\* jaka moja korzyść? Jeśli umarli nie są wzbudzani,\*\*\* jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli na wzór niewolnika\* walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie, jaka mi korzyść? Jeśli martwi nie są wskrzeszani, zjedzmy i wypijmy, jutro bowiem umieramy. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli według człowieka walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie jaka mi korzyść jeśli martwi nie są wzbudzani zjedlibyśmy i wypilibyśmy jutro bowiem umrzemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tylko jako człowiek z nadzieją ograniczającą się do tego życia walczyłem z dzikimi bestiami w Efezie, to co przez to zyskałem? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli na sposób ludzki walczyłem z bestiami w Efezie, jaki z tego mam pożytek, jeśli umarli nie są wskrzeszani? Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżem się obyczajem ludzkim z bestyjami w Efezie potykał, cóż mam za pożytek, jeźli umarli nie bywają wzbudzeni? Jedzmy i pijmy; boć jutro pomrzemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliżem się (według człowieka) ze źwierzem potykał w Efezie, cóż mi za pożytek, jeśli umarli nie powstają? Jedzmy i pijmy, boć jutro pomrzemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli tylko ze względu na ludzi potykałem się w Efezie z dzikimi zwierzętami, to cóż mi stąd za pożytek? Skoro zmarli nie zmartwychwstają, to jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli ja na sposób ludzki walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie, jaki z tego dla mnie pożytek? Jeśli umarli nie bywają wzbudzeni, jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki byłby pożytek dla mnie, jeśli z czysto ludzkich pobudek walczyłbym z dzikimi zwierzętami w Efezie? Skoro umarli nie są wskrzeszani, to jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym tylko z ludzkich względów walczył w Efezie z dzikimi zwierzętami, jaką miałbym z tego korzyść? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cóż mi to, po ludzku, za zysk, że w Efezie stoczyłem walkę z dzikimi zwierzętami? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, jedzmy i pijmy, bo jutro umrzemy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co byłbym zyskał, gdybym w Efezie, jako zwykły śmiertelnik, stanął do walki z bestiami w ludzkim ciele? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli z czysto ludzkich pobudek walczyłem w Efezie z dzikimi zwierzętami, to jaką mam z tego korzyść? Skoro umarli nie zmartwychwstają, to: ʼJedzmy i pijmy, ponieważ jutro pomrzemyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я боровся зі звірами в Ефесі як людина, яка мені користь? Якщо мертві не встають, їжмо і пиймо, бо завтра помремо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli, na wzór niewolnika, walczyłem w Efezie z dzikimi zwierzętami jaką mam korzyść, jeśli umarli nie są wskrzeszani? Zjedzmy i wypijmy, bo jutro umieramy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli mój bój z "dzikimi bestiami" w Efezie odbył się tylko w wymiarze ludzkim, to co na nim zyskuję? Jeśli umarli nie są wskrzeszani, to równie dobrze możemy żyć wedle słów: "Jedzmy i pijmy, bo Jutro pomrzemy!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli na sposób ludzki walczyłem w Efezie z dzikimi zwierzętami, cóż mi z tego za pożytek? Jeśli umarli nie mają być wskrzeszeni, to ”jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po co, jak niewolnik na arenie, walczyłem z dzikimi bestiami w Efezie? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to: „Jedzmy i pijmy, bo jutro czeka nas śmierć!” |

1. 1) Paweł używa języka przenośni. Obywatele rzymscy nie stawali do walk z dzikim zwierzętami (<x>530 15:29</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:23-32</x>; <x>530 16:8</x>; <x>540 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Było to też hasło epikurejczyków. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 22:13</x>; <x>490 12:19-20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "człowieka". [↑](#footnote-ref-7)